

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Germana în context european – Studii interdisciplinare și multiculturale

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii/ translației (limbaje publice)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14

#### Distribuția fondului de timp

	Ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren	40
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	40
Examinări	2

3.7. Total ore studiu individual	122
3.8. Total ore pe semestru	150
3.9. Număr de credite	6

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală cu tablă de scris
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu tablă de scris

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română.</li> <li>C2.5 Utilizarea conceptelor și metodelor de traducere pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme)</li> </ul>

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. 1.2 Cunoașterea noțiunilor de bază ale gramaticii limbii germane</li> <li>• O.ap. 1.2 Să scrie corect din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic</li> <li>• O.c. 5.1 Să-și însușească un vocabular cât mai bogat</li> <li>• O.ap. 5.1 Să se exprime coerent și corect din punct de vedere lexical și gramatical</li> <li>• O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse</li> </ul>

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Limbajele publice și traducerea lor (aspecte fundamentale) (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
2. Traducerea textelor de limbaje publice sub aspect lingvistic (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
3. Aspecte gramaticale ale textelor de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
4. Aspecte lexicale ale limbajelor publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4.

O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)		<p>Suport de curs</p> <p>1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
5. Tendințe actuale în limbajele publice germane (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs</p> <p>1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
6. Limbajul birocratic german (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6.</p> <p>Suport de curs</p> <p>1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
7. Probleme specifice ale traducerilor din limbajele publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7.</p> <p>Suport de curs</p> <p>1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
<p><b>Bibliografie</b></p> <p>Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>		
<b>8.2. Seminar/laborator</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1. Înțelegerea corectă a limbajelor publice. Activități prealabile traducerii textelor de limbaje	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008):</p>

publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)		<p><i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
2. Terminologizarea limbajului comun în limbajele publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
3. Vocabularul de specialitate. Discursul politic (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
4. Analiza unor texte de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
5. Dificultăți specifice ale traducerii textelor de limbaje publice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
6. Rolul cunoștințelor de specialitate în traducerea textelor birocratice (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter</p>

		Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
7. Exemple de texte de limbaje publice cu grade diferite de dificultate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar  1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
<b>Bibliografie</b>  Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile masterandului în cadrul profesiilor pe care le exercită în prezent sau pentru care va opta în viitor.

### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1	<b>Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs.</b> Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	<b>4,5 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2	<b>Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs.</b> Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	<b>4,5 puncte</b>

**10.6. Standard minim de performanță:**

- Prezența și activitatea fiecărui masterand va fi monitorizată de titularul de curs și seminar.
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării

26. 09. 2016

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Kinga Gáll

Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Kinga Gáll





Semnătura directorului de departament

Conf. Dr. Codruța GOȘA

